

“3+1 合作模式”联合办学的介绍与回顾

佐藤素子

2004年9月，在中国上海举行的“中日留学生教育学术研讨会”上，由中国武汉大学留学生教育学院的朱德君老师发表了题为《武汉大学与日本创价大学“3+1 合作模式”情况分析》的论文。此论文针对日本创价大学文学部外国语学科汉语专业（以下简称“汉语专业”）与武汉大学留学生教育学院12年以来联合进行汉语教学的实例，从日中联合办学的中方武汉大学留学生教育学院角度，以大量的具体数据为依据，对此进行了分析与总结，并提供了两个国家大学之间拓展此模式的可行性依据，同时对此模式实施中所存在的问题提出了新的课题。

“3+1 汉语教学模式”（本科学生四年课程中，三年在日本学习，一年在中国学习）这种日中联合办学的方法，近年来在日本也逐渐有大学实施。本文将从12年以来持续施行了这种汉语教学模式的日本创价大学的角度，就与中方武汉大学留学生教育学院共同探索走过的12年作一个初步的归纳和介绍。

一、“3+1 汉语教学模式”的创建与实施

1.1 创建过程

创价大学文学部外国语学科中国语专业创建于1990年四月。

1990年11月，武汉大学校长一行来访创价大学时，校长向创价大学学长提出了在武汉大学开设创价大学汉语强化班的建议。在此后一年多的时间里，校方责成本校汉语专业就具体合作事宜与武汉大学留学生教育学院进行了具体

接洽，并进行了反复的讨论与协商。

1992年三月，两校签订了“武汉大学关于开办创价大学汉语强化班的具体计划”的协议。此项目为中国武汉大学留学生教育学院与日本创价大学文学部外国语学科中国语专业的联合项目。

1993年3月正式实施。

1.2 派遣状况

此合作项目的实施，无疑是为了适应形势，为本汉语专业的学生提供一个最为便捷、良好的学习汉语的窗口推出的一项举措。初始其选派状况如下：

(1) 选派对象：本专业3年级学生（2年级下学期在本专业内进行选送考试。）

(2) 选派时间：每年3月～翌年1月（学习时间定为一年，但考虑到日本与中国开课时间不同的情况，故作此调整。）

(3) 选派人数：8～15名（15名接近本专业年度入学学生总数的近半数。）

(4) 选派对象设定动机：1、2年级在日本大学打下比较坚实的汉语基础，以期此后更加顺利地投入在中国的学习，在汉语本土学习中取得更大收获。

1.3 配合此项目的同步措施

(1) 校方（创价）提供奖学金

此项目虽为自费留学，但校方为参加此项目留学者提供一定金额的奖学金，以缓解学生因留学带来的经济压力。

(2) 实行两校交换学分的制度

两校在具体协商下制定了强化班的课程，并建立了按照完成指定课时，参加指定考试后的交换学分制度，以保证学生在留学一年之后复学本校能如期四年毕业。

本汉语专业毕业总学分为124学分，强化班留学交换学分数为34学分。

武汉大学与创价大学汉语强化班学分交换（表一）

武汉大学取得学分科目	创价大学交换学分科目	
课程名称	学分交换课程名称	学分数
中国语	中国語講読Ⅲ	1
	中国語講読Ⅳ	1
	原書講読 A I	2
	原書講読 A II	2
	時事中国語	2
语法	中国語文法Ⅲ	2
	中国語文法Ⅳ	2
口语 1	中国語中級 I	1
	中国語中級 II	1
口语 2	中国語会話Ⅲ	1
	中国語会話Ⅳ	1
中国文学	中国の文学 I	2
	中国の文学 II	2
	特殊講義 B I	2
	特殊講義 B II	2
中国文化	特殊講義 A I	2
	特殊講義 A II	2
写作	中国語作文 I	2
	中国語作文 II	2
汉日翻译	通訳演習 I	1
	通訳演習 II	1
	学分总计	34

(3) 在本汉语专业内指定专人班子，对赴汉留学学生进行多方面持续管理。

1.4 课程设置

此项目协议签订后，两校之间进行了具体的研讨和协商，课程是根据创价大学三年级课程内容来设置的。这样，将有利于学生留学结束返回日本后学分的交换。具体参照下表：

创价大学 1993—2004 年汉语强化班课程设置（表二）

	中国语	语法	口语 1	口语 2	听力	阅读	文学	写作	中国文化	古代汉语	汉日翻译	微机汉字处理
93年	周/6	周/4	周/4	周/2	—	—	周/2	周/4	周/2	周/2	周/2	周/2

94年	6	4	4	—	4	—	2	4	2	2	2	2
95年	4	4	4	—	4	周/2	—	4	2	2	2	2
96年	4	4	4	—	4	2	—	4	2	2	2	2
97年 (2年级)	4	4	4	—	4	2	—	4	2	2	2	2
97年 (2年级)	4	4	4	—	4	2	—	4	2	2	2	2
98年	4	4	4	—	4	2	—	4	2	—	2	—
99年	4	4	4	—	4	2	—	4	2	—	2	—
00年	4	4	4	—	4	周/4	—	周/2	2	—	2	—
01年	4	4	4	—	4	4	—	2	2	—	2	—
02年	4	4	4	—	4	4	—	2	2	—	2	—
04年	4	4	4	—	4	2	—	2	2	—	2	—
说明: 1. 1997年选派的学生是一二年级各一半。(3年级)指选派的是2年级学生,在武大读3年级;(2年级)指选派的是1年级学生,在武大读2年级。1998年起全改派一年级学生。 2. 2003年因非典退学故未纳入。												

※ 注 1

从以上列表中可以看到强化班课程设置充分考虑到了日本方面的课程设计与学分交换(关于此项,请参照文章后一部分有关交换学分事项),在保持配合创价大学课程设置外,还根据本地学习需要,适当填补了其不足,比如增加了“听力”、“中国文化”等课程。此外,作为教学计划的一部分,教育学院还配合整体计划安排了以下学习和实践内容:

(1) 聘请有关专家、教授为强化班举办专题讲座,通过各个专题使学生们多方面地了解中国。

(2) 安排语言实践课:

a. 安排强化班学生去外地作为期两周的旅游。

b. 安排学生参加本地语言实践:参观工厂、学校、农村、风景名胜、访问中国家庭、与同大学中国大学生开交流会等。

1.5 师资安排

遵循协议中“强化班任课教师相对稳定并组成专门教学小组,负责实施强化班教学计划”的条款,武汉大学留学生教育学院推选了有中高级职称并有丰

富对外汉语教学经验的教师组成教学班子,并将其资料提供给日方,协商后给予定位。以此,多方位地保证了相对稳定的强化班教学质量,并使教学质量得到提高。

此外,在教学师资有所变动时,由中方将详细情况通告日方。以保证合作双方的沟通和对整体教学情况的掌握。

二、联合办学过程中的调整

在联合办学的 12 年中,随着两国形式的不断变化,本项目也在两校相互理解的基础上随之做过一些适当调整。

2.1 教学过程中的课程调整

在 1993 年此项联合办学予以实施后教学过程中,学生在实际学习过程中,根据学习中的具体问题,向院方提出过一些课程内容调整愿望。校方也充分考虑学生的需要,切合实际地给予了一些调整,使课程更加有助于学生本地学习的需要。

此外,在实际投入教学计划后,根据学习过程中反映出的问题,院方也随时给予了合理调整,以保证教学计划不与实际需要脱节。主要课程调整如下(此项可参照“表二”):

(1) 1994 年减少了部分“口语”,增加了“听力”。此调整是来自于第一期强化班学生在 HSK 成绩中体现出的听力的不足。用“听力”取代一部分“口语”,也是由于考虑到初、中级考试中没有口语考项。

(2) 1995 年增加了“阅读”,取消了“文学”。此调整主要考虑到提高阅读能力与适应 HSK 考试有着紧密的联系。

(3) 1998 年取消了“古代汉语”与“微机汉字处理”。由于 1997 年开始,选派年级由 3 年级变为了 2 年级,从选派者的汉语水平上,已经不能适应“古

代汉语”这个难度高的课程，强行继续，势必会增加学生压力，影响其他课程学习。取消“微机汉字处理”，是因为强化班学生基本均已掌握电脑使用。

(4) 2000年减少了两节“写作”，增加了两节“阅读”。其理由是 HSK 初、中级考试中没有写作的考项，而阅读能力却正是有待于更进一步提高的。

2.2 选派学生年级的变更

由于日本大学生总体就业活动时间提前，本校派遣3年级学生赴中留学的计划也显现出了原本存在的和新出现的问题。主要问题见于：

(1) 3、4年级的必修“专题研究”课因外出留学不能选修，导致学生只能把本应两年学完的课程压在回国后的第四年内完成。无疑在时间上给要忙于毕业论文和就业活动的紧张安排更施加了压力，使学生没有充分的时间来开展就业的相关活动。

(2) 由于学生回国后毕业前的剩余时间少，要做的事情过多，无法有一个宽松的心情和环境来仔细思考和选择毕业后的就业方向。

基于以上问题，本专业进行慎重讨论后，决定将3年级选派改为2年级选派。此项计划修改经武汉大学留学生教育学院同意后，于1973年予以实施。

1997年为实施新旧计划交替年度，派出的学生由3年级生和2年级生各占半数组成。

此项计划变更后，一度出现了留学学生 HSK 成绩下降的现象，但在双方的努力下逐渐有所改观，2004年派遣学生的 SHK 考试取得了历年以来最好的成绩（参照表三）。

2.3 由于不可抗因素的调整

2003年，由于中国“非典”的发生，给本项目也带来了很大影响。校方在观望“非典”发展趋势后，作出通知所有在华留学学生终止留学提前回国的决定。

本专业在执行学校这项决定的同时,与协作方的武汉大学留学生教育学院一起进行了及时的处理和善后工作。特别是在学分交换、中途返校重新选修课程和交纳费用等问题上解决了中途回国学生的后顾之忧,使他们能够在大的突然变动后,得以较快地恢复到稳定的学习状态。

三、“3+1 汉语教学模式”的成效与作用

3.1 “3+1 合作模式”的教学成效

此项联合办学至今已经持续了 12 年。回顾这 12 年,首先可以看到其成效。联合办学的成效是多方面的,从项目主旨来看,这里可以主要聚焦其教学成效。

以 2004 年选送学生数据为例,12 名学生在入学初始 HSK 模拟考试以及两次 HSK 考试中的成绩如下:

2004 年创价大学强化班学生 HSK 成绩一览 (表三)

参加人数	考试种类	一级	二级	三级	四级	五级	六级	七级	八级
12	模拟	2	6	3	1				
10	HSK1			4	2	2	2		
12	HSK2						2	6	4

注: 1. “HSK 模拟考试”为强化班自行安排,在刚入学时实施。

“HSK1”实施时间为 5 月。“HSK2”实施时间为 12 月。

2. HSK1 可自行选择是否参加。

从上表可见 12 名学生从 3 月入学的 HSK 模拟考试,到 12 月第二次 HSK 统一考试,这 10 个月学习的成效。HSK1 至 HSK2,提高了 2~4 级; HSK 模拟考试至 HSK2,提高了 4~6 级。

根据武汉大学统计,2004 年强化班取得的成绩是历年中最好的一年。就此,武汉大学留学生教育学院特致信创价大学,报告了 2004 年强化班的成果。并指

出取得如此成效，充分显示了两校联合办学的丰硕成果。

3.2 “3+1 合作模式”在本科学习中起到的作用

强化班学生回国后，开始进入 3、4 年级学习。强化学习的效果反映在语言课程中和实际交际中是自不待言的，最为明显地是反映在大学后半部分学习中面对汉语的心理素质和语言能力上。

(1) 基本上使学生能够建立直接接受使用汉语教学意识，摆脱在日本学习时依赖日语讲解来理解中文的现象。这给回国后的 3、4 年级学习带来了实质上的极大改观。

(2) 意识的建立主导学生能够不再惧怕汉语资料，特别是在 3、4 年级专题研究课中能够积极使用汉语资料，多方位展开课题研究，参与讨论。

(3) 在作毕业论文时更加显现出对汉语资料积极使用和较好的应用能力，在最后“冲刺”阶段能够最大限度体现接受“3+1 汉语教学模式”的成效。

(4) 在学生求职活动中的知识、特长与能力上起到了积极的作用。

四、“3+1 合作模式”的可肯定因素与负面因素、尚存问题

4.1 可肯定因素

(1) 两校联手整体管理创造的良好留学条件

选派学生虽是刚刚准备进入 2 年级的学生，尚未成年，但强化班是由 8—15 名学生组成，并由双方大学总体设计与管理，整体性强，容易被学生与家长所接受。这种安心感会给在中国的学习带来良好的影响。

(2) 健全的联合办学学分交换制度（参照“表一”）

由于两校之间协商课程设置，并建立了有利于学生的学分交换制度，使学生在出外留学之前，就能够目标明确地整体设计自己 4 年中的学习，保证外出留学 1 年后复学本校也能如期 4 年毕业。在持续不变的“就业难”状况下，无

疑这是一项十分有利于学生的举措。此项制度不仅使学生能更加安心于学习，也给家长减少了担心和压力。

（3）联合办学体现在实施中的有利之处

强化班由于单独开班，学习目标明确，课程整体规划，教师阵容严谨，教学系统、灵活，学分交换规定严格，两校综合管理全面，这些都在给学生提供了一个良好的学习环境的同时，也对学生起到了一个很好的约束、自我监督和促进作用。其结果体现在学习中能够严格遵守所在大学校规，出席率高，学习认真、努力。关于这一点留学生教育学院领导和老师一贯都给予了高度的评价，认为创价强化班在留学生中起到了模范带头作用。

以上整体良好的状况，使学生专心致志地投入学习，继而使成绩得到稳步提高。

（4）创价汉语专业的第一年汉语教育

本汉语专业在学生入学后第一年中，在有限的时间内集中力量，努力为学生打下相对稳定的汉语基础，为学生投入强化班学习做好第一阶段准备。除了汉语概论、语法、讲读等基础教育课程外，努力在会话课上帮助学生首先突破发音难关和基础会话关，使他们能够建立起一种较为积极的主动的参与学习的意识。

所有对日本学生进行汉语教育的老师，几乎都会感到让日本学生开口说话，是一件特别不容易的事情。这种现象不仅来自于日本学生特有的性格与交际习惯，还来自于他们多年以来接受的外语教育的形式。在会话课程当中，老师尽力因势利导地启发和鼓励他们，并从各种角度从他们的弱点入手，帮助他们在有限的时间内通过实践，掌握初级会话基本技能。

除此之外，老师们还注意在课程中穿插一些介绍中国文化、现状的话题，并给学生提供一些主动进行各种提问的机会，通过老师的讲解、介绍，不但使学生加深了对中国的了解，也给学生的汉语学习带来了兴趣。

这种有的放矢的前期汉语教育，无疑是十分重要的。

(5) 武汉大学留学生教育学院的认真教学与管理

教育学院对此联合办学除了配合创价大学设置课程、投入相应师资力量之外，还为强化班设置了班主任，来贯穿始终地全面掌握、管理、调整教学。从上述资料中也可以看到，在12年教学实施中，教学上都在及时发现问题并作出相应调整，由此使学生成绩不断提高。

除教学之外，校方与老师们在学生各方面都给予了很大关心。在他们的精神、生活方面也都给予了很多关心和照顾，使学生在各个阶段都能够比较稳定地过渡，完成预期的学业，带着良好的成绩和丰富的收获回国。

(6) 创价大学汉语专业的联合管理

a. 前期工作：本专业将此联合办学项目列入全年专业工作日程，从每年新学期初便通过专业会议，在汉语专业负责人总体管理下设专人，对强化班制定出明确的全年整体工作计划，并按步骤赋予实施。

前期前半部分工作，主要有招生（包括举行说明会、分发招生资料）、报名、笔试、面试、选出、审定、公布等程序。后半部分工作是召开说明会，向合格学生讲解其后办理各项手续程序，并协助学生办理签证所需和出发前所需办理的两大学各项相关手续。

在开始招生后直至出发，都由汉语专业专人负责各程序工作，还在各阶段召开相应的说明会之外，相应地进行充分的咨询工作，以期消除学生及家长的不安情绪。

此外，考虑到学生在华留学期间的管理，组织学生推选出两名主要联系人，负责在外学生定期向专业汇报情况，以及整体联络。

B. 后期工作：学生出发后，汉语专业工作转入后期部分。主要是保持汉语专业——武大——学生（家长）之间的联系和管理畅通，随时掌握学生状况，随时协助和指导学生解决出现的问题。

在后半学期，汉语专业负责向学生提供结业回国前所需的本校3年级选课信息，让他们不失时机地为返校复课办理选课准备手续，以保证回国后顺利进

入下一个年级的学习（主要指3年级的必修“专题研究”课）。

回顾12年来此项留学计划得以畅通实施，并获得良好的成效，本汉语专业贯穿始终的远程管理也是很重要的一个因素。大部分学生都是第一次出国学习，一部分学生是第一次离开父母身边独自生活，除了学习上的问题，常会出现的是心理和精神上的不稳定。中国老师会及时地掌握情况和帮助他们，但在学生语言能力尚达不到完全沟通，对当地文化和状况不甚了解的情况下，或是有些事需要作出判断的时候，有本校老师随时能与他们保持联系，进行必要的指导，必要的时候还可以给他们一些鼓励，这些会给他们一些必要的调整和精神上的放松。从实际状况中看，这种远程管理是必不可少的。在学生和武汉大学之间，本汉语专业也可以在一些事情上起到桥梁作用，使两者之间更好地保持疏通。

4.2 负面因素

回顾12年的历程，可肯定的因素是一目了然的，但我们也可以看到此联合办学中的负面因素与尚待思考和改善的问题。

(1) 学习环境方面

由于强化班是由创价大学同年级学生组成，基本上可以说是把创价大学汉语专业的班原封不动地搬到了武汉大学。相互了解的同学一起进入新的学习，老师也是固定的，这样的环境和条件的稳定固然有很多好处，但也显现出其缺陷。比如学习环境比较单一，使学生语言环境适应能力不够强。特别是大部分学生上课在一起，课外也是在一起，这样他们上课以外很难摆脱使用日语交流的现象。

(2) 人际关系方面

由于互相了解，大家互相帮助会很顺利地进入新的学习和生活环境。但随着个人交际范围的变化，在朝夕相处中也容易出现一些人际关系不协调现象。这样的问题不一定会表面激化，在双方老师、同学的协调下有的问题也能得到

解决，但也会出现难以解决的情况。由于日本学生性格总体比较内向，这种内心深处的调整有时候很难把握。个别的可能会延续影响到回国之后的学习生活。

(3) 心理环境方面

由于强化班都是从1年级就一起学习的同班同学，在学习中也特别容易自觉或不自觉地将自己与别人进行各方面比较，由此承受一些不必要的心理压力。特别是在两次HSK考试的前后，很容易产生心里波动和不同程度的心理压力，重者甚至会影响到身体状况。

4.3 尚存问题

(1) 教材方面

在12年的联合办学过程中，双方大学都感觉到教材是一个比较大的问题。由于日本大学与中国大学语言专业的课程配置很不相同，对教材的需求也很不相同。虽然在学生汉语基础教育中汉语专业也在现有条件下作出了努力，但与中国大学强化班的概念还是相差甚远。因此，显现出“日本1年级”与“中国2年级”的衔接不顺畅问题。日方感到交接不是很有力，中方接手后也需要投入很多精力去摸底和补充。教材不能系统化也就成了此项联合办学模式的一个结症，需要今后双方更好地进行探讨和研究。

教材是贯穿整个教程的中轴，可以想见，假如教材能够系统化地切合双方教学所需，这项“3+1合作模式”将会开展得更加顺利，更加见成效。

(2) 教学方面

由于两国大学机制的不同，在联合办学中也体现出不是十分同步。主要问题大约可以从以下两点来看：

a. 由于中国大学语言专业课程集中密度大，教学目标也相对容易设定。相对来说也比教容易集中地进行专业教学。日本大学语言专业整体课程设置不同于中国大学，就很难实施密度与强度大的专业教学。

b. 中国专业语言教学，各个课程相互之间有着比较强的系统与协调关系，

而日本大学这方面则显得较为薄弱。课程设置是整体出发，而各个课程老师从选教材，到制定教学计划，实施教学，多是以个体为主来进行的，课程与课程之间联系甚少。

以上两点可以说是联合办学中教学的薄弱环节，这使得交接学生时，很难提供给对方大学一个具体的学生总体性学习情况资料。因此，也给接手的对方带来了一些教学衔接上的困难与时间上额外的占用。

（3）成绩评价方面

近年来，日本大学多方位进行着改革，其中学习成绩的评价方法也发生了很大变化。总体来说，评价都趋向更加严格化的“数字化”方式。社会整体也要求将学生的总体成绩以一目了然的具体数据来进行反映。中国却还是在延用着传统的评价（评分）方式。这种两国大学成绩评价方式的不同，在强化班学生回国后的学分交换时，常成为棘手的问题。

由于两国教学状况的不同，此项问题很难从根本上得到一致，恐怕最好的方法就是加强信息的沟通，在相互理解的基础上，共同探讨出一套能适应日本大学的成绩评价方式，以适应日本大学交换学分的需要。

以上，对创价大学文学部外国语学科汉语专业与武汉大学留学生教育学院12年来实施联合办学的模式做了基本状况的介绍和回顾。从中可以看出这项合作计划是非常成功的。这样令人感到欣慰与鼓舞的成效，来自于两校校方的相互理解与支持，来自于教师们共同的协助与努力。回顾和小结过去，看到成功并找出不足是为了两校联合办学，在双方共同努力下取得更好的成效。留下的课题，也是今后联合办学双方需要努力探讨的方向。

在整理写作这篇文章中，武汉大学留学生教育学院的朱德君老师对此给予了热情的关注，并提供了资料与信息。对此，表示深切的谢意。

注 1: 朱德君 《武汉大学与日本创价大学“3+1 合作模式”情况分析》(2004.9 “中日留学生教育学术研讨会”)